

| | | |
|--|---|--|
| <p>- Когда ты видишь "<i>alef</i>", мой мальчик, Скажи, что это значит? - Ай-ай! - А что еще? - Палочка! - А как это будет вместе? - Ай-ай, палочка!</p> | <p>- Az du zest an "<i>alef</i>", yingele, Zog zhe, zuneniu, vi makht es? - Ay-ay! - Un nokh a taytsh? - A shtekele! - Vi zhe makht es in eynem? - Ay-ay, a shtekele!</p> | <p>- אז דו זעסט אן אלף, יינגעלע, זאָג זשע, זונעניו, ווי מאכט עס? - איי-איי! - און נאָך א טײַטש? - א שטעקעלע! - ווי זשע מאכט עס אין איינעם? - איי-איי, א שטעקעלע!</p> |
| <p>- Когда ты видишь "<i>beys</i>", мой мальчик, Скажи, что это значит? - Береле! - А что еще? - Бомчик! - А как это будет вместе? - Береле-бомчик, Ай-ай, палочка!</p> | <p>- Az du zest a "<i>beys</i>", yingele, Zog zhe, zuneniu, vi makht es? - Berele! - Un nokh a taytsh? - Bomtshik! - Vi zhe makht es in eynem? - Berele bomtshik, Ay-ay, a shtekele!</p> | <p>- אז דו זעסט א בית, יינגעלע, זאָג זשע, זונעניו, ווי מאכט עס? - בערעלע! - און נאָך א טײַטש? - באַמטשיק! - ווי זשע מאכט עס אין איינעם? - בערעלע באַמטשיק, - איי-איי, א שטעקעלע!</p> |
| <p>- Когда ты видишь "<i>giml</i>", мой мальчик, Скажи, что это значит? - Гусик! - А что еще? - Гусак! - А как это будет вместе? - Гусик-гусак, Береле-бомчик, Ай-ай, палочка!</p> | <p>- Az du zest a "<i>giml</i>", yingele, Zog zhe, zuneniu, vi makht es? - Gendzele! - Un nokh a taytsh? - Goner! - Vi zhe makht es in eynem? - Gendzele goner, Berele bomtshik, Ay-ay, a shtekele!</p> | <p>- אז דו זעסט א גימל, יינגעלע, זאָג זשע, זונעניו, ווי מאכט עס? - גענדזעלע! - און נאָך א טײַטש? - גאָנער! - ווי זשע מאכט עס אין איינעם? - גענדזעלע גאָנער, בערעלע באַמטשיק, - איי-איי, א שטעקעלע!</p> |
| <p>- Когда ты видишь "<i>dalet</i>", мой мальчик, Скажи, что это значит? - Худая! - А что еще?</p> | <p>- Az du zest a "<i>dalet</i>", yingele, Zog zhe, zuneniu, vi makht es? - Darer! - Un nokh a taytsh?</p> | <p>- אז דו זעסט א דלת, יינגעלע, זאָג זשע, זונעניו, ווי מאכט עס? - דארער! - און נאָך א טײַטש? - דראָנזשיק!</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>- Жердь! - А как это будет вместе? - Худая жердь, гусик-гусак, Береле-бомчик, ай-ай, палочка!</p> <p>- Когда ты видишь "heŷ", мой мальчик, Скажи, что это значит? - Высокие! - А что еще? - Штаны! - А как это будет вместе? - Высокие штаны, худая жердь, Гусик-гусак, Береле-бомчик, Ай-ай, палочка!</p> <p>- Когда ты видишь "vov", мой мальчик, Скажи, что это значит? - Что же! - А что еще? - Ты хочешь! - А как это будет вместе? - Что же ты хочешь, высокие штаны, Худая жердь, гусик-гусак, Береле-бомчик, ай-ай, палочка!</p> <p>- Когда ты видишь "zayen", мой мальчик, Скажи, что это значит? - Скажи же! - А что еще? - Сыночек!</p> | <p>- Dronzhik! - Vi zhe makht es in eynem? - Darer dronzhik, gendzele goner, Berele bomtshik, Ay-ay, a shtekele!</p> <p>- Az du zest a "hey", yinglele, Zog zhe, zuneniu, vi makht es? - Hoykhe! - Un nokh a taytsh? - Hoyzn! - Vi zhe makht es in eynem? - Hoykhe hoyzn, darer dronzhik, Gendzele goner, Berele bomtshik, Ay-ay, a shtekele!</p> <p>- Az du zest a "vov", yinglele, Zog zhe, zuneniu, vi makht es? - Vos zhe! - Un nokh a taytsh? - Vilstu! - Vi zhe makht es in eynem? - Vos zhe vilstu, hoykhe hoyzn, Darer dronzhik, gendzele goner, Berele bomtshik, Ay-ay, a shtekele!</p> <p>- Az du zest a "zayen", yinglele, Zog zhe, zuneniu, vi makht es? - Zog zhe! - Un nokh a taytsh? - Zuneniu!</p> | <p>- ווי זשע מאכט עס אין איינעם? - דארער דראָנזשיק, גענדזעלע גאַנער, בערעלע באַמטשיק, איי-אי, א שטעקעלע!</p> <p>- אז דו זעסט א היי, יינגעלע, זאָג זשע, זונעניו, ווי מאכט עס? - הויכע! - און נאָך א טײַטש? - הויזן! - ווי זשע מאכט עס אין איינעם? - הויכע הויזן, דארער דראָנזשיק, גענדזעלע גאַנער, בערעלע באַמטשיק, איי-אי, א שטעקעלע!</p> <p>- אז דו זעסט א וואָו, יינגעלע, זאָג זשע, זונעניו, ווי מאכט עס? - וואָס זשע! - און נאָך א טײַטש? - ווילסטו! - ווי זשע מאכט עס אין איינעם? - וואָס זשע ווילסטו, הויכע הויזן, דארער דראָנזשיק, גענדזעלע גאַנער, בערעלע באַמטשיק, איי-אי, א שטעקעלע!</p> <p>- אז דו זעסט א זאין, יינגעלע, זאָג זשע, זונעניו, ווי מאכט עס? - זאָג זשע! - און נאָך א טײַטש? - זונעניו! - ווי זשע מאכט עס אין איינעם?</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>- А как это будет вместе? - Скажи же, сыночек, что же ты хочешь, Высокие штаны, худая жердь, Гусик-гусак, Береле-бомчик, Ай-ай, палочка!</p> <p>- Когда ты видишь "хэс", мой мальчик, Скажи, что это значит? - Свадьба! - А что еще? - Справлять! - А как это будет вместе? - Свадьбу справлять (жениться), скажи же, сыночек, Что же ты хочешь, высокие штаны, Худая жердь, гусик-гусак, Береле-бомчик, ай-ай, палочка!</p> <p>- Когда ты видишь "тэс", мой мальчик, Скажи, что это значит? - А вдруг! - А что еще? - Нельзя! - А как это будет вместе? - А вдруг нельзя жениться, Скажи же, сыночек, что же ты хочешь, Высокие штаны, худая жердь, Гусик-гусак, Береле-бомчик, Ай-ай, палочка!</p> | <p>- Vi zhe makht es in eynem? - Zog zhe, zuneniu, vos zhe vilstu, Hoykhe hoyzn, darer dronzhik, Gendzele goner, Berele bomtshik, Ay-ay, a shtekele!</p> <p>- Az du zest a "khes", yingele, Zog zhe, zuneniu, vi makht es? - Khasene! - Un nokh a taytsh? - Hobn! - Vi zhe makht es in eynem? - Khasene hobn, zog zhe zuneniu, Vos zhe vilstu, hoykhe hoyzn, Darer dronzhik, gendzele goner, Berele bomtshik, Ay-ay, a shtekele!</p> <p>- Az du zest a "tes", yingele, Zog zhe, zuneniu, vi makht es? - Tomer! - Un nokh a taytsh? - Tor men nit! - Vi zhe makht es in eynem? - Tomer, tor men nit, khasene hobn, Zog zhe, zuneniu, vos zhe vilstu, Hoykhe hoyzn, darer dronzhik, Gendzele goner, Berele bomtshik, Ay-ay, a shtekele!</p> | <p>- זאָג זשע, זונעניו, וואָס זשע ווילסטו, הויכע הויזן, דארער דראָנזשיק, גענדזעלע גאַנער, בערעלע באַמטשיק, אי-אי, א שטעקעלע!</p> <p>- אז דו זעסט א חית, יינגעלע, זאָג זשע, זונעניו, ווי מאכט עס? - חתונה! - און נאָך א טייטש? - האָבן! - ווי זשע מאכט עס אין איינעם? - חתונה האָבן, זאָג זשע, זונעניו, וואָס זשע ווילסטו, הויכע הויזן, דארער דראָנזשיק, גענדזעלע גאַנער, בערעלע באַמטשיק, אי-אי, א שטעקעלע!</p> <p>- אז דו זעסט א טיט, יינגעלע, זאָג זשע, זונעניו, ווי מאכט עס? - טאָמער! - און נאָך א טייטש? - טאָר מען ניט! - ווי זשע מאכט עס אין איינעם? - טאָמער טאָר מען נישט, חתונה האָבן, זאָג זשע, זונעניו, וואָס זשע ווילסטו, הויכע הויזן, דארער דראָנזשיק, גענדזעלע גאַנער, בערעלע באַמטשיק, אי-אי, א שטעקעלע!</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>- Когда ты видишь "יוד", мой мальчик, Скажи, что это значит? - Юдэлэ! - А что еще? - Йокэлэ! - А как это будет вместе? - Юдэлэ-Йокэлэ, А вдруг нельзя жениться, Скажи же, сыночек, что же ты хочешь, Высокие штаны, худая жердь, Гусик-гусак, Береле-бомчик, Ай-ай, палочка!</p> | <p>- Az du zest a "yud", yingele, Zog zhe, zuneniu, vi makht es? - Yudele! - Un nokh a taytsh? - Yokele! - Vi zhe makht es in eynem? - Yudele-yokele, Tomer, tor men nit, khasene hobn, Zog zhe, zuneniu, vos zhe vilstu, Hoykhe hoyzn, darer dronzhik, Gendzele goner, Berele bomtshik, Ay-ay, a shtekele!</p> | <p>- אז דו זעסט א יוד, יינגעלע, זאָג זשע, זונעניו, ווי מאכט עס? - יודעלע! - און נאָך א טייטש? - יאָקעלע! - ווי זשע מאכט עס אין איינעם? - יודעלע-יאָקעלע, טאָמער טאָר מען נישט, חתונה האָבן, זאָג זשע, זונעניו, וואָס זשע ווילסטו, הויכע הויזן, דארער דראָנזשיק, גענדזעלע גאָנער, בערעלע באַמטשיק, אי-אי, א שטעקעלע!</p> |
|---|---|---|

Запись: <https://www.youtube.com/watch?v=WA14e39iESY>

Henya Plotnik, born 1926 in Dombroven (Dumbrăveni), sings the song "Ven a yingele zet an alef", recorded in Soroke (Soroca, Moldova) in December 2005.

Текст в сборнике Береговского и Фефера Yidishe folks-lider (1938) <https://www.youtube.com/watch?v=WA14e39iESY>

Песенке "А штекеле" посвящён отдельный выпуск блога Ицика Готтесмана "Yiddish song of the week"
<https://yiddishsong.wordpress.com/2010/07/20/vos-hostu-gelernt-mayn-kind-in-kheyder-performed-by/>

Авторы благодарны Асе Фруман за помощь с переводом текста. В числе прочего, Ася написала нам:

«Слово «тайч» (изначально от «дайч», «немецкий») означает «перевод, толкование, значение», т.к. «нох а тайч» буквально означает «ещё одно толкование». В смысле «так, хорошо, а теперь дай мне ещё одно значение этой буквы»